



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Practical Chinese - Text Composition with Elements of Translation into Chinese 2

Educational subject description sheet

Basic information

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------|
| Study programme Sinologia | | Didactic cycle 2023/24 | |
| Speciality - | | Subject code 09SNLS.2CK.03205.23 | |
| Organizational unit Faculty of Modern Languages and Literatures | | Lecture languages Chinese | |
| Study level Second-cycle programme | | Course type Obligatory | |
| Study form Full-time | | Block Major subjects | |
| Education profile General academic | | | |
| Subject coordinator | Hsiu-Ting Yu, Martin Woesler | | |
| Lecturer | Hsiu-Ting Yu, Martin Woesler | | |
| | | | |
| Period Semester 3 | Activities and hours • Conversatory classes: 30, Graded credit | | Number of ECTS points 4 |
| | | | |
| Period Semester 4 | Activities and hours • Conversatory classes: 30, Exam | | Number of ECTS points 4 |

Goals

| Code | Goal |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| G1 | Deepen the awareness of differences between oral and written language. |
| G2 | Further improving skills in writing own texts and translations. |
| G3 | Deepening student's abilities to apply their Chinese writing skills in their daily lives and workplace through practical translation. |
| G4 | Further deepening the knowledge of the grammar and stylistics of written Chinese. |

Subject learning outcomes

| Code | Outcomes in terms of | Learning outcomes | Examination methods |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| Knowledge - Student: | | | |
| W1 | has an in-depth knowledge of formal structures of different types of texts in Chinese and methods of analyzing them | SNL_K2_W07 | Written exam, Written colloquium, Writing and translation assignments |
| W2 | knows very well the differences between spoken and written Chinese | SNL_K2_W06 | Written exam, Written colloquium, Writing and translation assignments |
| Skills - Student: | | | |
| U1 | writes and translates various types of argumentative texts | SNL_K2_U04, SNL_K2_U05, SNL_K2_U08 | Written exam, Written colloquium, Writing and translation assignments |
| U2 | writes and translates texts for commercial use | SNL_K2_U05, SNL_K2_U08 | Written exam, Written colloquium, Writing and translation assignments |
| U3 | uses rhetorical techniques with great ease | SNL_K2_U05, SNL_K2_U08 | Written exam, Written colloquium, Writing and translation assignments |
| U4 | uses a wide range of chengyu (idiomatic expressions) | SNL_K2_U05, SNL_K2_U08 | Written exam, Written colloquium, Writing and translation assignments |
| U5 | uses advanced vocabulary and grammatical structures in own and translated texts | SNL_K2_U04, SNL_K2_U05, SNL_K2_U08 | Written exam, Written colloquium, Writing and translation assignments |
| Social competences - Student: | | | |
| K1 | has an in-depth awareness of the ethical aspects of the work of a translator and sinologist | SNL_K2_K07, SNL_K2_K09 | Written exam, Written colloquium, Writing and translation assignments |

Study content

| No. | Course content | Subject learning outcomes | Activities |
|-----|----------------------------------------------|---------------------------|----------------------|
| 1. | Translating a complaints letter into Chinese | W1, W2, U1, U3, U5, K1 | Conversatory classes |
| 2. | Writing a complaints letter in Chinese | W1, W2, U1, U3, U5 | Conversatory classes |

| No. | Course content | Subject learning outcomes | Activities |
|-----|------------------------------------------------------------------|----------------------------|----------------------|
| 3. | Translating a review of literary or cinematic piece into Chinese | W1, W2, U1, U3, U4, U5, K1 | Conversatory classes |
| 4. | Writing a review of literary or cinematic piece in Chinese | W1, W2, U1, U3, U4, U5 | Conversatory classes |
| 5. | Translating a short scientific article into Chinese | W1, W2, U1, U3, U5, K1 | Conversatory classes |
| 6. | Writing a short scientific article in Chinese | W1, W2, U1, U3, U5 | Conversatory classes |
| 7. | Translating an advertise copywriting into Chinese | W1, W2, U2, U3, U4, U5, K1 | Conversatory classes |
| 8. | Writing an advertise copywriting in Chinese | W1, W2, U2, U3, U4, U5 | Conversatory classes |
| 9. | Translating commercial advertisement of a movie or novel | W1, W2, U2, U3, U4, U5, K1 | Conversatory classes |
| 10. | Writing commercial advertisement of a movie or novel | W1, W2, U2, U3, U4, U5 | Conversatory classes |

Additional information

Semester 3

| Activities | Teaching and learning methods and activities |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Conversatory classes | Conversation lecture, Discussion, Work with text, Classes method, Work in groups |

| Activities | Credit conditions |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Conversatory classes | <p>1. Students should attend all course meetings, medical reasons of absence are honored. Students are not allowed to attend final test and will fail the course if there are absences more than 3 times without doctor's note.</p> <p>2. Students have to turn homework in on time. If students do not turn in on time 3 times, they will fail the course.</p> |

Semester 4

| Activities | Teaching and learning methods and activities |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| Conversatory classes | Conversation lecture, Discussion, Work with text, Classes method, Work in groups |

| Activities | Credit conditions |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Conversatory classes | <p>1. Students should attend all course meetings, medical reasons of absence are honored. Students are not allowed to attend final exam and will fail the course if there are absences more than 3 times without doctor's note.</p> <p>2. Students have to turn homework in on time. If students do not turn in on time 3 times, they will fail the course.</p> |

Literature

Obligatory

1. Materials provided by the teacher

Optional

1. Reading necessary material for assignments or tasks

Calculation of ECTS points

Semester 3

| Activities | Activity hours* |
|--------------------------------|---------------------|
| Conversatory classes | 30 |
| Preparation for classes | 20 |
| Preparation for the assessment | 30 |
| Other | 40 |
| | |
| Student workload | Hours 120 |
| Number of ECTS points | ECTS 4 |

* academic hour = 45 minutes

Semester 4

| Activities | Activity hours* |
|------------------------------|---------------------|
| Conversatory classes | 30 |
| Preparation for classes | 20 |
| Preparation for the exam | 30 |
| Other | 40 |
| | |
| Student workload | Hours 120 |
| Number of ECTS points | ECTS 4 |

* academic hour = 45 minutes

Efekty uczenia się dla kierunku

| Kod | Treść |
|------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| SNL_K2_K07 | The graduate is ready to odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych oraz stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej. |
| SNL_K2_K09 | The graduate is ready to kształtowania postawy współodpowiedzialności za podtrzymywanie etosu zawodowego sinologa. |
| SNL_K2_U04 | The graduate can realizować różnorodne zadania tłumaczeniowe w parze językowej j. polski - j. chiński w sposób odpowiedni dla środowiska kulturowego języka docelowego, związanych z nim zwyczajów i etykiety. |
| SNL_K2_U05 | The graduate can posługiwać się językiem chińskim na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz specjalistyczną terminologią. |
| SNL_K2_U08 | The graduate can przygotowywać rozbudowane prace pisemne w języku chińskim o właściwej strukturze, kompozycji i argumentacji, posługując się różnymi stylami funkcjonalnymi. |
| SNL_K2_W06 | The graduate knows and understands złożoną naturę języka chińskiego (także w kontekście historycznym) i komunikacji międzykulturowej. |
| SNL_K2_W07 | The graduate knows and understands zaawansowane metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych, literackich, naukowych i specjalistycznych w języku chińskim. |